

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам IV Всероссийской научной конференции
с международным участием (27 мая 2021 г.)**

*Ответственный редактор
кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Тихонова*

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

также были выявлены фонетические контексты той или иной реализации /s/ и отмечены реализации, которые присущи исключительно песенному дискурсу. Полученные результаты могут быть использованы как демонстрационная и доказательная база при разработке курсов по фонетике и диалектологии испанского языка.

Список литературы

1. Spotify: The Top Songs, Artists, Playlists, and Podcasts of 2018. URL: <https://newsroom.spotify.com/2018-12-04/the-top-songs-artists-playlists-and-podcasts-of-2018/>.
2. Дуняшева Л. Г. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания : материалы Международной научно-практической конференции. Казань, 2015. С. 190–197.
3. Fairclough N. Language and Globalization. London; New York : Routledge, 2006. 167 p.
4. Валгина Н. С. Теория языка. М. : Логос, 2003. 173 с.
5. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М. : Академия, 2003. 10 с.
6. Плотницкий Ю. Е. Лингвостилистические и лингво-культурные характеристики англоязычного песенного дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2005. 21 с.
7. Isparraguirre C. Hacia una definición del español neutro // Síntesis: Artículos basados en resinas de grado. 2014. № 5. P. 156–158.
8. Gutiérrez J. R. (ed) Enciclopedia de Lingüística Hispánica. Vol. 2. Abington : Routledge, 2016. P. 305–329.
9. Мурашкина О. В. Проблемы в обучении русскоговорящих студентов нормативному произношению испанского языка // Язык и текст. 2018. Т. 5, № 3. С. 62–66.
10. Terrell, Tracy D. Sobre La Aspiración y Elisión De /s/ Implosiva y Final En El Español De Puerto Rico // Nueva Revista De Filología Hispánica. 1978. Vol. 27, № 1. P. 24–38.

Скачкова Галина Андреевна – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия) под научным руководством О. В. Нагель – д-р филол. наук, декан ФИЯ. E-mail: galina.skachkova2015@mail.ru

Skachkova G. A. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia) under the guidance of O. V. Nagel – PhD, Dean of Faculty of Foreign Languages, TSU. E-mail: galina.skachkova2015@mail.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ СЛЕНГОВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В КИТАЙСКОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ

М. Э. Тилашова, Д. Ю. Леонова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Аннотация. Статья посвящена анализу китайских интернет-сленговых выражений. В статье рассматриваются основные виды и функции современных сленговых выражений в китайском интернет-дискурсе.

Ключевые слова: интернет-сленг; китайский интернет-дискурс; HelloTalk; виды и функции сленга

THE FUNCTIONING OF MODERN SLANG EXPRESSIONS IN CHINESE INTERNET DISCOURSE

M. E. Tilashova, D. Yu. Leonova

National Research Tomsk State University

Annotation. The article is devoted to the analysis of Chinese Internet slang expressions. The article discusses the main types and functions of modern Slang expressions in Chinese Internet discourse.

Key words: internet slang; Chinese internet discourse; HelloTalk; types and functions of slang

В настоящее время сленг представляет собой одну из увлекательных языковых систем современной лингвистики. Мы живем в цифровую эпоху, в которой жизнь без Интернета

просто невозможна, так как его применение необходимо практически везде. Говоря о китайском интернет-сленге, стоит сказать, что ему свойственно меняться. Языковые изменения связаны с внешними причинами, а именно – социальными преобразованиями, такими, как развитие компьютерных технологий, благодаря которым Интернет приобрел свою значимость, а потому и интернет-сленг стал более популярным, чем и привлек внимание лингвистов для более глубокого изучения особенностей его употребления. Именно поэтому основной целью нашего исследования является формулировка отличительных особенностей употребления современных сленговых выражений в китайском интернет-дискурсе на основе изучения их функций и видов.

Для начала обратимся к понятию «китайского интернет-сленга», так как в статье анализируются именно интернет-сленговые единицы и выражения, используемые в Китае. Итак, китайский интернет-сленг – это неформальный китайский язык, который предназначен для реагирования на события, влияния иностранных культур и СМИ, а также желание пользователей делать речь более простой, обновлять язык и выражать свои мысли на просторах китайского Интернета [1]. Допустимо сказать, что язык Интернета является наиболее быстро меняющимся аспектом языка, на который оказывают влияние такие факторы, как средства массовой информации, технологии, иностранная культура. Компьютерный сленг нельзя отнести ни к какой отдельно взятой группе нелитературных слов. Это дает возможность считать термин «интернет-сленг», как выражения, которые зачастую употребляются людьми, использующими компьютер в повседневной жизни в целях общения.

Как и любое другое явление, китайский интернет-сленг имеет виды и выполняемые ими функции. Сейчас среди лингвистов не существует общего мнения касательно функций сленга. Стилистически окрашенный, насыщенный терминами язык отличается от нормативного языка тем, что он наполнен лексикой, которая имеет более или менее выраженную фамильярную окраску. Сленг может применяться в абсолютно разных ситуациях. Однако одной из главных целей сленга является демонстрация определенного эмоционального отношения, которое, в зависимости от цели высказывания, способно быть разным. Как правило, к основным функциям сленга относятся: когнитивная, коммуникативная, эзотерическая (конспиративная), экспрессивная, функция экономии времени [2].

Теперь рассмотрим основные виды интернет-сленга в китайском языке:

1. Буквенные сокращения – сокращения, которые состоят из начальных букв транскрипций китайских иероглифов. Популярны они потому, что легко и быстро набираются, а также с их помощью можно сделать речь стилистически маркированной и эмоционально-экспрессивной. Например, 同学 *tóngxué* (букв. «одноклассник, одноклассник») – ТХ.

2. Цифровые комбинации – замещение цифрами часто повторяющихся грамматических показателей и лексических единиц. Например, сочетание 88 означает «Пока! Давай!», вместо созвучного с ним 拜拜 (от англ. «Bye-bye»).

3. Смешанные тип – сочетания из иероглифов, цифр, английский букв. Например, P9 p-jǐy вместо 啤酒 *píjiǔ* – «пиво».

4. Расширение значения слова – расширение значения привычных и уже знакомых всем лексических единиц. Основанием для такого семантического расширения, как правило, служит метафорический перенос. Например, 恐龙, имеющий привычный для всех перевод «динозавр», в китайских чатах обозначает «некрасивую девушку, дурнушку» [3].

Именно на основе собранных данных нам удалось провести анализ собранных интернет-сленговых выражений, основным источником которых послужило мобильное приложение HelloTalk. Это приложение, которое позволяет практиковаться в иностранном языке с его носителями, оно очень удобно в использовании, позволяет моментально зарегистрироваться. При регистрации обязательно нужно указать Ваш родной язык и язык, который Вы хотели бы изучать. Носители языка сразу же найдут Вас и начнут вести диалог. Плюс данной социальной сети в том, что ее активно использует молодежь, которая с легкостью может не только привести примеры сленга, но и указать их значение.

Нами были проанализированы 41 единица китайских интернет-сленговых выражений различного вида и функций. Рассмотрим наиболее яркие примеры:

1) GKD – образовано от китайского выражения 搞快点 (gǎokuàidiǎn), что означает «поторопись». Данная фраза относится к буквенным сокращениям. Оно выполняет сразу несколько функций: коммуникативную, когнитивную и функцию экономии времени.

2) GG – произошло от кит. 哥哥 (gēgē) – «брат, парень», однако среди молодёжи больше распространено как «чувак». Данное выражение относится к буквенным сокращениям и выполняет коммуникативную, когнитивную функции и функцию экономии времени.

3) 520 – является одним из популярных в китайском интернете, а особенно среди возлюбленных. Своим звучанием 520 отдаленно напоминает 我爱你 – «я люблю тебя». Используя данное интернет сленговое выражение можно не только выразить свои чувства, но и сэкономить много времени. Поэтому 520 выполняет коммуникативную, когнитивную, экспрессивную функцию, функцию экономии времени и относится к числу цифровых аббревиаций.

4) 748 – схожее произношение имеет 去死吧, что означает «иди к черту», «исчезни». Вбуквальном смысле переводится как «иди умри!». Данное сочетание можно отнести как к цифровым комбинациям. Оно выполняет коммуникативную, когнитивную, экспрессивную функцию и функцию экономии времени.

5) E 人类 – «люди, живущие в электронном мире или связанные с работой в Интернете. В данном случае E подразумевает английское Electronic – электронный, а 人类 – человечество. Это выражение относится к смешанному типу, выполняет функцию экономии времени, коммуникативную и когнитивную функции.

6) 米 2 – само по себе 米 означает «рис, зерно», но сочетание 米 2 созвучно с английским «me to» и имеет то же значение «я тоже». Данное выражение так же, как и предыдущий пример, относится к смешанному типу интернет-сленга. Выполняет коммуникативную, когнитивную, функцию экономии времени.

7) 花心 – дословно переводится как «цветочное сердце», однако данное выражение применяется в негативном смысле для описания кого-то, кто нечестен в отношениях. Оно относится к сленгу с расширенным значением и выполняет следующие функции: когнитивную и экспрессивную.

8) 剩女 – «женщины-объедки». Если переводить дословно, то 剩 – быть оставленным, 女 – женщина. Данное выражение имеет более глубокое значение: Современные китайские девушки не выходят замуж так рано, как это было раньше. Но предвзятость все же осталась. Сейчас, если девушки примерно к 28 годам еще не замужем, их называют «объедками». Данный термин является унижительным для девушек, для которых на первом месте стоит карьера. Выражение 剩女 относится к словам с расширенным значением. Оно выполняет коммуникативную, когнитивную функции.

Таким образом, среди отобранных 41 единиц китайского интернет-сленга чаще встречались буквенные сокращения и цифровые комбинации. Меньше всего встретились единицы сленга смешанного типа. Самая распространенная функция среди проанализированных единиц – когнитивная функция, а самая редкая – эзотерическая функция. Подобное соотношение результатов проведенной работы можно обосновать следующим образом: китайцы при общении в интернет-среде предпочитают сокращать слова, что помогает быстрее вводить необходимый текст сообщения и является очень удобным в повседневной жизни. По данной причине, буквенные сокращения и цифровые комбинации – наиболее часто встречаемый вид интернет-сленга. Что касается когнитивной функции, то здесь ее распространенность можно объяснить тем, что большое количество сленговых выражений содержат в себе дополнительную информацию, которой нет в обычных наименованиях. То же самое касается и проанализированных нами единиц сленга – многие из них имеют более глубокое и сложное значение, чем кажется на первый взгляд.

Дальнейшее использование результатов исследования представляется в виде дополнительного теоретического и практического источника при изучении стилистики и лексики китайского языка, а также может помочь студентам в пополнении словарного запаса. Результаты исследования могут быть учтены в качестве дополнения к уже собранным материалам и работам в области теории и практики перевода.

Также мотивированы перспективы дальнейшего исследования в рассматриваемой области, а именно: продолжение исследования специфики функционирования и перевода китайского сленга не только в интернет-дискурсе, но и за его пределами.

Список литературы

1. Китайский интернет-сленг // Википедия. Свободная энциклопедия. URL: https://ru.qaz.wiki/wiki/Chinese_Internet_slang (дата обращения: 26.12.2020).
2. Особенности британского и американского сленга (на материале сценариев фильмов, текстов интервью, публикаций в Интернете). URL: https://studwood.ru/814146/literatura/osobennosti_britanskogo_i_amerikanskogo_slenga_na_materiale_stsenariiev_filmov_tekstov_intervyu_publicatsiy_v_internete (дата обращения: 06.01.2021).
3. Кислов А. В., Колпачкова Е. Н. Влияние интернета на современный китайский язык // Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии. 2017. № 1. С. 72–86.

Тилашова Мадина Эминжановна – студентка, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: tilashovaa@gmail.com

Леонова Дарья Юрьевна – старший преподаватель, кафедра китайского языка, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: daryaleonova90@gmail.com

Tilashova M. E. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: tilashovaa@gmail.com

Leonova D. Y. – Senior lector, Department of Chinese language, Faculty of Foreign Languages, National research Tomsk state university (Tomsk, Russia). E-mail: daryaleonova90@gmail.com